

MAGDALENA TOMKOWICZ-CZECH

Personal details

Aged 30, married
Address: Fabryczna 37A/2; 62-030 Luboń, Poland
Mobile : +48697787885
Skype: magda_tomkowicz
E-mail: info@well-translated.com
Proz.com profile: <http://www.proz.com/profile/1289519>
Website: www.well-translated.com

Language Pair

English into Polish (native)

Education

Masters Degree in the field of Cultural Studies; specialization of Film & Media, 2004, Jagiellonian University, Krakow, Poland

- Faculty of Management and Social Communication, 1999-2004, Jagiellonian University, Krakow, Poland

Languages

Fluent in spoken and written English
Good written French
Basic written German

Stays abroad

Between September 2004 and June 2009 I've been living in **London**, where I gained professional experience, working as **Events Manager** for **Everyman Media Group**. I was responsible for coordinating all aspects of special events, premieres and venue hires, including contacts with film distributors and the press, planning marketing strategies, meeting potential clients and business partners. Being the head of important department I was also participating in the process of purchasing another big firm and implementing new solutions.

The experience of meeting people from all around the world, travelling widely around the UK and working in an international, vibrant environment allowed me to polish my language skills and get to know the culture, which was the best start into a career of a translator.

Translation experience

I've taken up translation while getting my university education. As books and articles written by the authors I wanted to quote in my master's thesis were not translated into Polish, I've decided to do the

job myself. Majority of this thesis was published as a separate chapter in a book entitled 'Reżyserki kina. Tradycja i współczesność' ('Women Directors in the past and now') edited by Malgorzata Radkiewicz (Cracow, 2005). I have been a full-time translator since 2009 and I use SDL Trados Studio 2009 as my main CAT tool. So far I worked on various projects including preparation of Polish edition of The Sun magazine, documentation of a power station, countless manuals, letters and other documents including:

- Literary/philosophical texts,
- Articles (various),
- Business texts,
- Marketing content,
- Business documentation,
- Certificates,
- General texts,
- Health and safety documentation,
- Product catalogues,
- Semi-scientific texts (among others: IT, history, ecology, geography, religion, genetics),
- Web pages.

Productivity

- State of the art PC and laptop both with daily backups,
- Broadband,
- Printer,
- Scanner,
- SDL Trados Studio 2009
- MS Office 2007
- Open Office 3.0
- Adobe Acrobat
- ABBYY Fine Reader 9.0
- Encyclopaedia Britannica 2006
- Microsoft Encarta Premium 2006
- Encyklopedia PWN
- Extensive collection of general and specialist mono and bilingual dictionaries